解答

(A)

しかしチンパンジーなどの類人猿は、進化する過程において目の前に存在しないものについて話したり、遠い過去の出来事を共有したり、遠い将来のために計画を立てたり、そして、これが最も重要なのだが、様々な意見について議論し、それらを交換し、蓄積されてきた集団全体の知恵を共有するという、人間特有の能力を発達させることはなかった。

(B)

子どもとふれあう大人、異文化の集団を訪問する旅人、そして過去に存在した信念や考え方を研究している歴史家、こうした人なら誰でも,他人が自分と同じようには世界を解釈していないかもしれないことにすぐさま気づく。例えば意思疎通がうまくいかない時や相手を誤解してしまう時といったように、同じ文化圏の人同士でもこうした問題に直面する。

解説

次の英文(A)と(B) を読み, それぞれの下線部の意味を日本語で表しなさい。

(A)

It was language that, for the first time, enabled our ancestors to teach others, including their children, about objects and events that were not actually present. There are other intelligent animals living today with complex brains and elaborate communication systems, but they cannot, so far as we know, do that. Chimpanzees and other apes can be taught many of the signs of American Sign Language, ASL. They have acquired three hundred or more, and can use them in new contexts and with each other as well as their trainers. But they did not, during their evolution, develop the uniquely human ability to talk about that which is not present, share events of the distant past, plan for the far-off future, and, most important, discuss ideas, exchanging them to share the accumulated wisdom of an entire group.

(B)

Any adult who interacts with a child, any traveler who visits other cultural groups, any historian who studies beliefs and attitudes of the past immediately becomes aware that others might not interpret the world as she or he does. Even peers from the same culture are confronted with these issues, such as when communication fails or when one person misunderstands another. When we make such observations, we often say the others have different concepts from us; this sort of statement is especially common in discussions of children.

解 説

(A)

- 「しかし彼らは進化する過程において…を発達させなかった」
  ” But they did not, during their evolution, develop … ”
  did not は develop に続けて考える。

- 「進化」 “evolution”

- 「… するという人間特有の能力」 “ the uniquely human ability to … ”
  to …に続く動詞は talk, share, plan, discussの4つがあることに注意。

- 「独特に人間的な」つまり「人間独特 (特有)の」” uniquely human ”

- 「目の前に存在しないものについて話す」 “ talk about that which is not present ”
  that which …「… するもの(こと)」このように that に関係代名詞whichがついて「もの」の意味になる用法がある。what …に置き換えられる。presentは「(そこに)ある、存在する」

- 「遠い過去の出来事を共有する」“ share events of the distant past ”
  shareは語ることによって「(経験を) 分かちあう、共有する」

- 「遠い将来のために計画を立てる」” plan for the far-off future ”
  far-off「遠方の、遠い未来の」

- 「そして、これが最も重要なのだが」” and, most important ”
  most importantは文修飾の用法で「最も重要なことには」

- 「様々な意見について議論し、それらを交換し、蓄積されてきた集団全体の知恵を共有する」
  “ discuss ideas, exchanging them to share the accumulated wisdom of an entire group ”
  exchanging … は分詞構文。 前の部分からそのまま続けて「(そして) 交換し…」と訳すとよい。
  accumulated wisdom 「蓄積されてきた知恵」

解 説

(B)

- 第1文 (Any adult …) の主語は past までの部分。
- 「子どもとふれあうどんな大人も」 “Any adult who interacts with a child”
  肯定文中のany + 単数名詞は 「どんな … でも」という意味になる。以下の部分 (any traveler any historian …) も同様。本文では3つ連続しているので、全訳では最後に「こうした人なら誰でも」とまとめて訳した。
- 「～と交流する、ふれあう」“Interact”
- 「異文化の集団を訪問するどんな旅人も」”any traveler who visits other cultural groups”
- 「過去に存在した信念や考え方を研究しているどんな歴史家も」
  ”any historian who studies beliefs and attitudes of the past”
  historian「歴史家、歴史学者」 belief 「信念、信仰」
  attitude 「物事に対する “姿勢”や”考え方”意見”」
- 「他人が自分と同じようには世界を解釈していないかもしれないことにすぐさま気づく」
  “immediately becomes aware that others might not interpret the world as she or he does"
  become aware that …「…ということに気づく」 might～「～かもしれない」
  interpret「解釈する」as she or he does「自分(が解釈するの)と同じように」
- 「同じ文化圏の人同士でもこれらの問題に直面する」
  “Even peers from the same culture are confronted with these issues”
  peer「同等の、仲間」
- 「～に直面する、～が前に立ちはだかる」“be confronted with～”
- 「問題」”issue"
- 「例えば意思疎通がうまくいかない時や相手を誤解してしまう時といったように」
  “such as when communication fails or when one person misunderstands another"
  such as～「例えば~のような」fail「失敗する」

解説

(A)

It was language that …「…したのは言語であった」強調構文

object「物」

not actually present 「実際にその場には存在しない、実際に目の前にはない」

complex 「複雑な」

elaborate 「精巧な、精密な」

so far as we know「我々の知る限り」

ape「類人猿」

American Sign Language「アメリカサインランゲージ、アメリカ手話法」

(B)

statement「述べること」